



KLATOVY

Město pod Černou věží

Die Stadt unter dem Schwarzen Turm

Town below the Black Tower



750 let dějin 750 Jahre Geschichte / 750 years of existence

Kolik příběhů by mohlo naše město vyprávět! Královská privilegia, husitská vojska, chmelová pole, jezuité, mariánský zázračný obraz, kruté gestapo či američtí osvoboditelé...

Původ města Klatovy sahá až do doby kolem roku 1260, kdy bylo toto město založeno českým králem Přemyslem Otakarem II. Jeho poloha nebyla zvolena náhodně – tímto místem tehdy procházela obchodní stezka spojující Čechy s Bavorskem. Čilý ruch na této stezce a příliv obchodníků pak přinesl městu četné zisky. Ani další čeští králové nebyli k novému městu na úpatí Šumavy lhostejní. Svědčí o tom celá řada jejich privilegií, a to včetně práva mít vlastního kata.

Hospodářský rozvoj města zastavila husitská doba, v níž se Klatovy přidaly na stranu hejtmana Jana Žižky. Teprve 16. století přináší městu opravdový rozkvět. Pěstování chmele, který byl vyvážen především do sousedního Bavorska, zajišťuje klatovským přední místo mezi nejbohatšími českými městy. Období rozkvětu ukončila, tak jako u mnoha jiných českých měst, třicetiletá válka.

Přesto Klatovy neztrácejí svůj význam – v této době sem přicházejí jezuité, kteří zde díky založení latinského gymnázia vytvořili významné centrum vzdělanosti. Nesmazatelně se pak do historie města zapsal rok 1685. Tehdy katolická církev potvrdila, že v Klatovech došlo k zázraku, když zdejší obraz Panny Marie, původem z Itálie, ronil krev. Tato klatovská madona je ve zdejší kostele uctívána dodnes.

Význam Klatov neklesal ani v pozdějších dobách – vedle vojenských pluků si v 19. stol. město za své sídlo vybrali majitelé textilních či strojírenských továren, po roce 1870 sem přijel první vlak. Tristní časy zažily Klatovy za 2. světové války, když si zde zřídili svou služebnu příslušníci nacistického gestapa. Mučení a popravy v nedalekém Spáleném lese pak ukončil až příjezd amerických vojáků, kteří město v květnu 1945 osvobodili.

Was könnte Ihnen unsere Stadt alles erzählen: Königliche Privilegien, Hussitenkriege, Hopfenfelder, Jesuiten, ein wunderbares Marienbild, die grausame Gestapo sowie amerikanische Befreier...

Die Anfänge der Stadt Klatovy reichen bis in die Zeit um 1260 zurück, in der Klatovy vom böhmischen König Přemysl Ottokar II. gegründet wurde. Die Lage der neuen Stadt wählte er mit Absicht – an dieser Stelle verlief eine alte Handelsstraße, die Bayern mit Böhmen verband. Der rege Handelsverkehr sowie die Ankunft der Kaufleute brachten der Stadt beträchtliche Einnahmen. Böhmisches Könige wurden auf die neue Stadt am Fuße des Böhmerwaldes aufmerksam. Davon zeugen die zahlreichen Stadtprivilegien, unter ihnen auch das Recht einen eigenen Scharfrichter zu besitzen.

Die wirtschaftliche Entwicklung stellte der Hussitenkrieg ein, bei dem Klatovy auf die Seite des Hussitenhauptmanns Jan Žižka trat. So brachte erst das 16. Jh. die wahre Blütezeit. Der ins benachbarte Bayern ausgeführte Hopfen gewährleistete den Stadtbürgern hohe Einnahmen, damit gewann Klatovy eine bedeutende Stellung unter den reichsten böhmischen Städten. Obwohl der Dreißigjährige Krieg den wirtschaftlichen Aufschwung im 17. Jh. beendete, verlor Klatovy nicht viel an seiner Bedeutung – dank des Jesuitenordens und seinem Lateingymnasium wurde die Stadt zum wichtigen Ausbildungszentrum. Unauslöschlich schrieb sich das Jahr 1685 in die Stadtchronik ein. Damals erklärte die katholische Kirche, dass es in Klatovy zu einem Wunder kam, als das hiesige, ursprünglich aus Italien gebrachte Marienbild, plötzlich an der Stirn blutete. Diese blutende Madonna wird in der Stadtpfarrkirche bis heute verehrt.

Die Bedeutung von Klatovy sank auch in der nächsten Zeit nicht. Im 19. Jh. fanden hier neben den Dragonerregimenten auch Textil- oder Maschinenbaubetriebe ihren Sitz, nach 1870 erreichte die Stadt der erste Zug. Eine traurige Zeit erlebte Klatovy im Zweiten Weltkrieg, als hier die

Gestapo ihre Dienstleitstelle errichtete. Die Folterungen und Hinrichtungen im unweiten Wald beendete erst die Befreiung durch die amerikanische Armee im Mai 1945.

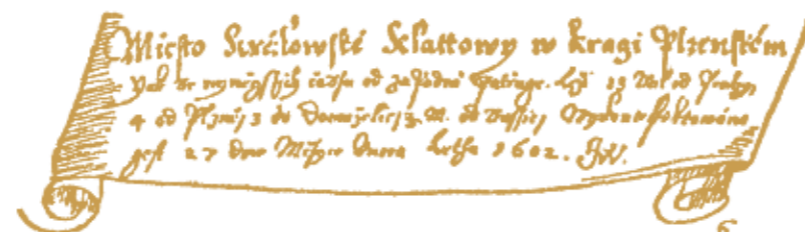
How many stories could be told by this town? About royal privileges, the Hussite armies, the hopfields, the Jesuits, the Marian miraculous painting, the cruel Gestapo and the American liberators...

The origins of the town date back to 1260 when it was founded by the Czech King, Přemysl Otakar II. Its location was not chosen at random – the trade route, linking Bohemia and Bavaria, passed through here. The busy trade route and the influx of traders brought wealth to the area. The Czech Kings were well aware of the importance of this town at the foot of the Šumava. It was granted many privileges, including the right to have its own executioner.

However, the economic rise of the town was put on hold during the Hussite era when Klatovy supported Jan Žižka and his armies.

The 16th century brought a real surge to the town. The locals started growing hops that were mainly exported to nearby Bavaria, and this trade made Klatovy one of the richest towns in Bohemia. As in many other Czech towns, this rise in prosperity was stopped by the Thirty Years' War. However, Klatovy did not lose its importance – Jesuits came to the town and founded a Latin Grammar School, turning the town into a centre of education. 1685 became a year to remember in the history of the town. The Catholic Church officially confirmed that a miracle had taken place in Klatovy when the local painting of the Virgin Mary, imported from Italy, was seen to bleed. The Klatovy Madonna is still worshipped in the church today.

The importance of Klatovy did not decrease in the years to come – army barracks were built, together with several textile and machinery factories. In 1870 the first train arrived in the town. During the Second World War the Gestapo set up its offices in Klatovy, bringing along suffering and hard times. The nearby forests served as a place of torture and executions until the arrival of American forces that liberated the town in May 1945.





Dominanta města Das Wahrzeichen der Stadt The landmark of the town

Tak jako ve středověku, kdy byla Černá věž chloubou a symbolem bohatství našeho města, je i dnes nezaměnitelným symbolem dotvářejícím siluetu Klatov.

O výstavbě této hlásné věže, která by střežila město před blížícím se nebezpečím, rozhodli Klatovští v 16. stol., tedy v době, kdy prožívali období největšího hospodářského rozmachu. Zároveň měla tato stavba, tyčící se do výše 81 m a zdaleka převyšující všechny ostatní ve městě, symbolizovat bohatství Klatov, jež se tehdy díky pěstování chmele a obchodu řadily mezi nejzámožnější města v Čechách.

Černá věž by však jen stěží mohla plnit svou funkci, pokud by na jejím ochozu nebydlel věžník, který shora neustále pozoroval město a jeho okolí, aby tak mohl měšťany zpravit o nově vzniklém požáru nebo blížícím se vojsku. Pojďte se podívat, jak věžníci na Černé věži žili a vydejte se nahoru do jejich bývalého bytu. Po cestě narazíte vedle starého hodinové stroje i na majestátní zvon Vondra z 18. stol., který jen o vlásek unikl roztavení pro válečné účely. Odměnou za výstup vám bude krásný výhled na

centrum města i na nedaleké vrcholky Šumavy. Zároveň budete moci z ptáčích perspektiv obdivovat vedle stojící budovu radnice, pocházející ze stejné doby jako Černá věž, ale v důsledku požáru zásadně přestavěnou po 1. světové válce v novorenesančním a secesním stylu.

So wie im Mittelalter, als der Schwarze Turm zum stolzen Sinnbild und Nachweis des Reichtums unserer Stadt wurde, gehört er auch heute zu den Bauten, die das Bild der Stadt prägen.

Über den Aufbau dieses Wachturmes, der die Stadt vor Gefahren schützen sollte, entschieden die Stadtherren im 16. Jh., im Rahmen des wirtschaftlichen Aufschwungs. Das imposante Bauwerk, dessen Spitze 81 Meter in den Himmel emporragt, symbolisierte zugleich den Reichtum der Stadt, die damals dank des Hopfenanbaus zu den wohlhabendsten Orten in Böhmen gehörte. Der Schwarze Turm hätte aber seine Aufgabe kaum erfüllen können, wenn da oben kein Turmwächter gewohnt hätte. Seine Aufgabe war es, die Stadt und ihre Umgebung zu beobachten, um

die Bürger vor Brand oder sich nähernden Soldaten zu benachrichtigen.

Wenn es Sie interessiert, wie die Menschen da oben lebten, steigen Sie in die ehemalige Wächterwohnung hinauf! Unterwegs stoßen Sie auf das alte Uhrwerk und die majestätische Glocke Vondra aus dem 18. Jh., die dem Schicksal der Vernichtung für die Kriegszwecke nur um ein Haar entging.

Nach Ihrem Aufstieg werden Sie mit einer schönen Aussicht auf das Zentrum sowie die unweit entfernten Böhmerwaldgipfel belohnt. Sie können zugleich das nebenstehende Rathausgebäude aus der Vogelschau bewundern, das infolge eines Brandes nach dem ersten Weltkrieg im Neo-Renaissance- und Jugendstil umgebaut wurde.

In the Middle Ages the Black Tower symbolised the wealth of the town, and still today the locals are proud of this irreplaceable silhouette.

The decision to construct a watch tower that would protect the town against incoming threats was taken by the Klatovy citizens in the 16th

century, at the time of its biggest economic boom. The construction, that is 81 m tall and easily towers over every other building, was to symbolise the wealth of the town which, thanks to the cultivation of hops and trade, was one of the richest towns in Bohemia.

A watchman lived at the top of the Black Tower and his role was to monitor the town and the surroundings in order to alert locals in case of fire or approaching armies.

If you wish to have a look how the watchman lived, climb up the tower to see his dwelling. On the way up you will pass an old clock mechanism and the majestic bell, Vondra, dating back to the 18th century that narrowly escaped being confiscated and melted down during the war. When on top of the tower, you will be rewarded by superb views across the centre of the town and the nearby peaks of the Šumava. You will also be able to enjoy a bird's eye view of the town hall building standing next door, which, although dating back as far as the Black Tower, was rebuilt after WWI in the Neo-Renaissance and Art Nouveau styles.





Staré a přece nové Alt und trotzdem neu Old and yet so new

Bývalý jezuitský kostel ukrývá ve svém podzemí unikátní krypty s mumifikovanými ostatky členů řádu, zvané katakomby. Nedávná rekonstrukce z nich učinila jednu z nejzajímavějších expozic svého druhu ve střední Evropě.

Dopřejte si nevšední zážitek v podobě pohledu na mumifikovaná těla příslušníků jezuitského řádu, jejich donátorů a ctihodných měšťanů, kteří žili v době před více než dvěma stovkami let. Jejich ostatky jsou dodnes úctyhodně zachovány díky přirozené mumifikaci, dosažené pouhým prouděním čerstvého vzduchu, o jehož přísun se stará barokní systém vzdušných kanálů. Návštěvníci mají zároveň možnost projít interaktivní výstavou o historii a působení jezuitského řádu v Čechách a v Klatovech. I zde vás čeká nejedno překvapení, např. v podobě figuríny představující jednu z vystavených mumií v době jejího života. Vaši pozornost si však zaslouží i samotný kostel Neposkvrněného početí Panny Marie a sv. Igná-

ce, vystavěný pro řád jezuitů barokními architekty italského původu a dokončený staviteli ze slavného rodu Dientzenhoferů. Podoba kostela nezapře římské vzory, i jeho vnitřní výzdoba navazuje na módní trendy, které k nám přišly po roce 1700 z Itálie. Jedná se zejména o unikátní fresky hlavního oltáře a kupole, které díky technice očního klamu uměle rozšiřují prostor chrámu, jenž bývá často označován za perlu barokního stavitelství jihozápadních Čech.

Die ehemals dem Jesuitenorden gehörende Kirche birgt in ihrem Untergrund einzigartige Krypten mit den Mumien der Ordensbrüder, die sog. Katakomben. Dank der vor kurzem durchgeführten Renovierung wurden sie zu einer der interessantesten Expositionen ihrer Art in Mitteleuropa.

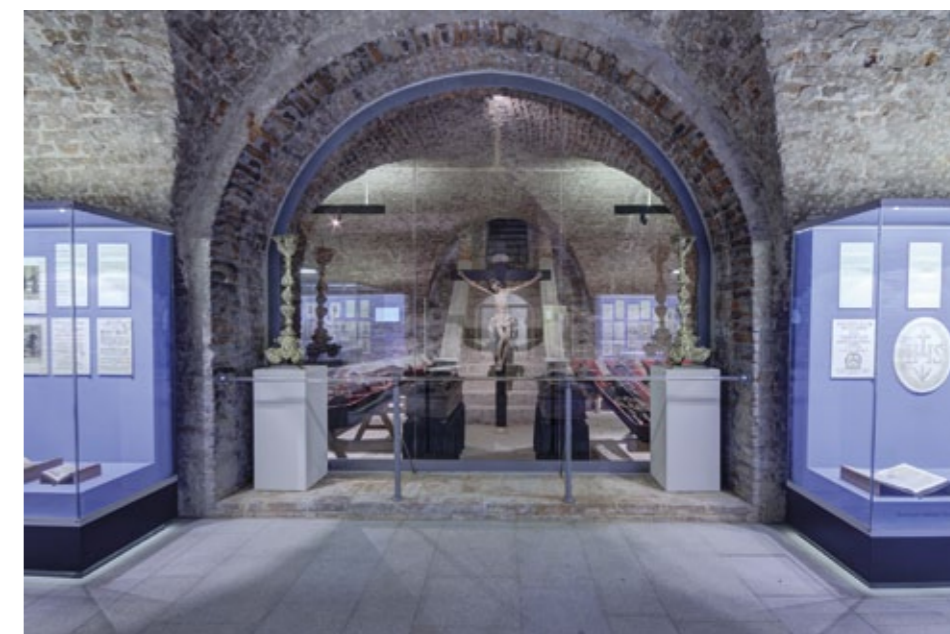
Gönnen Sie sich ein ungewöhnliches Erlebnis und besuchen Sie die Mumien der Mitglieder

des Jesuitenordens, der Adelligen und der ehrwürdigen Stadtbürger, die bei uns in der Stadt vor mehr als zweihundert Jahren lebten. Ihre sterblichen Überreste blieben dank der Zufuhr der frischen, durch das Barocklüftungssystem zugeleiteten Luft bis heute außerordentlich gut erhalten. Für unsere Besucher ist hier auch die interaktive Ausstellung zur Geschichte und Wirkung des Jesuitenordens in Böhmen und Klatovy vorbereitet. Daneben erwarten Sie auch manche Überraschungen, wie z.B. die Gestalt einer der ausgestellten Mumien zu ihrer Lebenszeit. Ihre Aufmerksamkeit verdient auch die Kirche der unbefleckten Empfängnis der Jungfrau Maria und des Hl. Ignatius über der Gruft, die oft als Juwel der Barockkunst im südwestböhmischem Gebiet bezeichnet wird. Das von italienischen Barockbaumeistern sowie der bekannten Familie Dientzenhofer gebaute Gotteshaus kann römische Muster nicht verleugnen. Seine innere Verzierung knüpft an die modernen europäischen Trends des früheren 18. Jh. an. Hier handelt es sich um einzigartige Fresken des Hochaltars und

der Kuppel, die mit Hilfe der Augentäuschung den Raum der Kirche künstlich vergrößern.

The former Jesuit church hides in its astonishing underground crypts, known as the catacombs, which contain the mummified remains of the members of the order. The recent reconstruction made the catacombs one of the most interesting displays of its kind in Central Europe.

It might be a rather unusual experience to see the mummified bodies of the members of the Jesuit order, their benefactors, and other respectable citizens of the town who lived more than two hundred years ago. Their remains are very well preserved thanks to the process of natural mummification due to the inlet of fresh air via the Baroque system of air channels. Visitors can enjoy an interactive exhibition on the history and work of the Jesuit order in Bohemia and in Klatovy. The exhibition is full of surprises. For example there is a life-size model of one of the mummies shown as he was during his lifetime. Do not forget to visit the church of the Im-



maculate Conception of the Virgin Mary and St Ignatius. It was built for the Jesuits by Baroque architects of Italian extraction and it was completed by the famous family of builders, the Dientzenhofers. The church was clearly inspired by Roman design, and its internal decorations follow the modern trends brought to Bohemia from Italy after 1700. In particular, this applies to the frescos on the main altar and the cupola. The painting technique creates an optical illusion, enlarging the church, which is often classed as a gem of Baroque architecture in South Western Bohemia.



Ve stínu jednorožce Im Schatten des Einhorns In the shadows of the unicorn

Barokní lékárna U bílého jednorožce je stará lékárna se vším všudy – váhy, hmoždíře, sušená kozlí krev... Zapomeňte na historické filmy, tady vše uvidíte na vlastní oči.

Už vás někdy napadlo, jak to asi dříve vypadalo v lékárně? Jak se lidé léčili v minulých staletích, jaké brali léky? U nás v Klatovech známe odpovědi. Máme zde totiž jednu z nejlépe dochovaných barokních lékáren v celé Evropě. Nachází se na náměstí, v domě, který po staletí sloužil jako městská apatyka. Už při vstupu návštěvníka ohromí zdobnost jejího barokního interiéru a napadne otázka, jak si mohl lékárník takový luxus dovořit. Vysvětlení je prosté: tento vzácný inventář nevznikl pro zdejší prostory, ale pro klášterní apatyku jezuitů, umístěnou kdysi v budově řádové koleje vedle Černé věže. Toto umělecky hodnotné zařízení však sloužilo jezuitům jen do roku 1773, kdy byl jejich řád zrušen a kolej přeměněna na kasárna. Tehdy odkoupil

lékárenské vybavení městský lékárník a přenesl je do svého domu na náměstí, kde se dochovalo dodnes. Další jedinečností klatovské barokní lékárny je zachovalá přípravná léků s původním zařízením. Od roku 1964, kdy byly tyto prostory přeměněny na muzeum, se zde zastavil čas. Zůstaly zde staré hmoždíře, přístroje na pouštění žilou, výrobu pilulek a čípků či tajemná zapomenutá léčiva. A k čemu vlastně sloužila sušená kozlí krev? Přijďte a zeptejte se!

Barockapotheke Zum weißen Einhorn ist eine alte Apotheke mit allem, was dazu gehört – Waagen, Mörser, getrocknetes Ziegenbockblut... Man braucht keine historischen Filme, hier ist alles „live“ zu sehen.

Wissen Sie eigentlich, wie es früher in einer Apotheke aussah? Wie wurden damals die Menschen geheilt? Welche Medikamente nahmen

sie? Bei uns in Klatovy kennen wir die Antwort. Hier erhalten Sie Einblick in eine der besterhaltenen Barockapotheken in ganz Europa. Sie befindet sich im Haus am Marktplatz, in dem jahrhundertlang der Stadtapotheker sein Gewerbe hatte. Gleich am Eingang begrüßt der Raum jeden Besucher durch seine wunderschöne Barockeinrichtung, die sich ein Apotheker damals wohl kaum leisten konnte. Sie wurde nämlich ursprünglich nicht für dieses Haus, sondern für die Ordensapotheke der Jesuiten in ihrem Kolleg gemacht. Als der Orden 1773 aufgelöst wurde und das Kolleg zur Kaserne wurde, kaufte der Stadtapotheker die Einrichtung und übertrug sie in sein Haus, wo sie sich bis heute erhielt. Zu weiteren Einzigartigkeiten der Barockapotheke in Klatovy gehört der das komplett ausgestattete ursprüngliche Labor. Seit 1964, als die Apotheke zum Museum umgewandelt wurde, ist dieser Raum nicht mehr in Betrieb. Und so blieb da die Zeit einfach stehen. Hier finden sich alte Mörser, Geräte zum Aderlassen, zur Herstellung der Pillen und Zäpfchen oder alte geheimnis-

volle Heilmittel. Und wozu diente eigentlich das Ziegenbockblut? Kommen Sie doch einfach mal vorbei und fragen Sie nach!

Baroque Pharmacy At the White Unicorn is an old pharmacy as it should be – with weights, mortars and dried goat's blood... Forget about historical films, and come to witness real magic!

Have you ever thought about what pharmacies looked like centuries ago? How did people treat themselves, what medicines did they take? Here in Klatovy we know the answers to these questions. We are lucky to have one of the best preserved Baroque pharmacies in the whole of Europe in our town. The pharmacy is located in the square, in a house which has been a pharmacy for centuries. Just looking at the building from the outside, and immediately upon entering, one may wonder how a pharmacist could afford such luxury. The explanation is easy: these rare furnishings were not created for this pharmacy, but for the cloister pharmacy of the Jesuits which used to be situated in the dormitory building next to the Black Tower. The furnishings were used by the Jesuits



until 1773 when the order was abolished and the dormitory was turned into barracks. At that time the local pharmacist bought the furnishings and equipment and moved them to his house in the square, where they have been ever since. The Baroque pharmacy in Klatovy boasts a rather special room – a room where all the medications were prepared - the original phar-

macist's tools and equipment have also been preserved. It seems that time stopped here in 1964 when the pharmacy was turned into the museum. Old mortars, bigodletting apparatus, tools for production of pills and suppositories and long-forgotten secrets are still here. Are you wondering what dried goat's blood was used for? Drop in and ask.



Skleněná krása Gläserne Schönheit / Glass beauty

Unikátní sbírka šumavského skla má od roku 2014 svůj domov v nově zrekonstruovaném pavilonu (PASK) v zahradě Vlastivědného muzea Dr. Hostaše.

Stačí otevřít dveře této jednoduché bílé stavby a ocitnete se jakoby v jiném světě. Ve světě šumavského skla, které před mnoha desetiletími vyrobily ruce sklářů v Klášterském Mlýně v údolí řeky Otavy nedaleko Kašperských Hor.

Tato sklárna, patřící firmě Lötž, se na sklonku 19. a v prvních desetiletích 20. stol. proslavila zejména svým secesním sklem a sklem, které stálo u kořenů moderního evropského sklářského designu. Zároveň patří její výrobky technicky i výtvarně k tomu nejlepšímu, co kdy ve světovém sklářství vzniklo.

Celá tato unikátní kolekce více než šesti set kusů je soukromým vlastnictvím jednoho rakouského sběratele, který se rozhodl výsledky své celoživotní lásky k šumavskému sklu zpřístupnit veřejnosti, a to právě v oblasti Šumavy, kde bylo toto sklo kdysi vyrobeno.

Pozornost návštěvníků zasluží i sám pavilon, který je jednou z architektonických perel města. Původní pavilon sloužící pro výstavy karafiátů prošel zásadní změnou a jeho rekonstrukce byla v roce 2015 oceněna prvním místem v soutěži Grand Prix architektů České republiky. Vychutnejte si jeho klidnou atmosféru a nechte se vtáhnout do světa skleněné krásy.

Diese einzigartige Sammlung von Böhmerwaldglas hat seit 2014 im neu renovierten Glaspavillon (PASK) im Garten des Landeskundlichen Museums in Klatovy ihr Zuhause.

Öffnen Sie die Tür dieses unscheinbar wirkenden weißen Gebäudes, und Sie werden in eine andere Welt eintreten. Es ist die Welt des „Böhmerwaldglases“, das vor vielen Jahrhunderten geschickte Hände der Glasmacher in Klášterský Mlýn / Klostermühle im Tal des Flusses Otava unweit der Stadt Kašperské Hory / Bergreichenstein machten. Diese Glashütte der Firma Lötž wurde am Ende des

19. und in den ersten Jahrzehnten des 20. Jh. vor allem wegen ihres luxuriösen Kunst- und Jugendstilglases bekannt, das am Anfang des modernen europäischen Glasdesigns stand. Ihre Produkte gehören technisch sowie künstlerisch zum Besten, was weltweit in Glashütten produziert wurde. Diese einzigartige Kollektion von mehr als 600 Exponaten gehört zum Privatbesitz eines österreichischen Kunstsammlers. Er entschied sich, die Ergebnisse seiner „Sammlerliebe“ für Böhmerwaldglas der Öffentlichkeit zugänglich zu machen und zwar genau im Böhmerwaldgebiet, wo dieses Glas einst entstand.

Ihre Aufmerksamkeit verdient auch der Pavillon selbst. Der Bau, der ursprünglich für die Ausstellungen von Nelken bestimmt war, wurde gründlich renoviert und gehört zu den architektonischen Juwelen der heutigen Stadt. Klatovy ist darauf mit Recht stolz – 2015 gewann der Pavillon die erste Stelle im Wettbewerb Grand Prix der Architektur der Tschechischen Republik. Genießen Sie also seine ruhige Atmosphäre und lassen Sie sich von der Welt der gläsernen Schönheit verzaubern!

An extraordinary collection of Šumava glass which in 2014 found a home in the newly reconstructed Glass Pavilion (PASK) in the gardens of the Ethnography Museum of Dr Hostaš.

The minute you enter the door of this simple white building you will enter a different world. The world of Šumava glass, which decades ago was made by the skilful glassmakers in Klášterský Mlýn in the valley of the Otava River near Kašperské Hory.

At the end of the 19th century, and during the first two decades of the 20th century, the Lötž Glass Factory was renowned for its Art Nouveau glass. Its glasswares were at the forefront of modern European glass design. The exhibits represent the very best of world glass production. This unique collection, with its more than 500 exhibits, is in the private ownership of an Austrian collector. He has decided to open the collection, showing his lifelong love for Šumava glass, to the public in the Šumava region where it was originally made.



Visitors are bound to also appreciate the pavilion building itself, which is one of the architectural gems of the town. The original pavilion, which was originally used for carnation exhibitions, not long ago underwent a major reconstruction. This is considered one of the best reconstructions in the town in the last decade. Enjoy the peaceful atmosphere of the pavilion and the world of glass beauty.





Božské květiny Göttliche Blumen / Divine flowers

Málokteré město se může pochlubit vlastním druhem květiny, kterému dalo domov i název. Klatovy mezi ně díky svým karafiátům patří již po dvě staletí.

Možná to byla náhoda, možná osud. A možná to tak ani nebylo... U nás v Klatovech se ale traduje, že si sem po skončení napoleonských válek přinesl jeden z vracejících se vojáků semínka drobnokvětých karafiátů. Jeho zájem o tuto květinu vzbudil pozornost u jeho sousedů a ti zase u svých sousedů. A tak se v Klatovech zrodila tradice pěstování karafiátů, kterým dal švédský botanik Karl Linné honosný název „božská květina“. Postupem času se zdejší zahradníkům podařilo vyšlechtit novou odrůdu těchto květin, jež dokáže kvést ve všech barvách a kombinacích s výjimkou černé, zelené a modré. V poslední dekádě před rokem 1900 pak věhlas klatovských karafiátů dosáhl evropského rozměru - výpěstky zdejších zahradníků slavily tehdy úspěchy na evropských výstavách, kde získaly zlaté medaile.

Některé z nich můžeme dnes najít ve stálé expozici Vlastivědného muzea Dr. Hostaše. Dnes je pěstování karafiátů především zálibou nadšenců z řad klatovských občanů, kteří se šlechtění květin věnují ve volném čase a z vlastního zájmu. Výsledky jejich práce můžete obdivovat na každoroční výstavě v první polovině července v zahradě naproti Vlastivědnému muzeu Dr. Hostaše. Rozmanitost barev vás rychle přesvědčí, že krása klatovských karafiátů neuvadá a že se jimi mohou kochat i další generace.

Nur wenige Städte können sich ihrer eigenen ursprünglichen Blumensorte rühmen. Klatovy gehört dank seinen Nelken schon seit zwei Jahrhunderten zu solchen Orten.

Vielleicht war es ein Zufall, vielleicht unser Schicksal. Und vielleicht war es auch ganz anders... Bei uns in Klatovy wird überliefert, nach dem Ende der Napoleonischen Kriege sollte einer

der zurückkehrenden Soldaten den Samen der kleinblütigen Nelken gebracht haben. Mit deren Blüte wurde schnell das Interesse an der Blume beim Nachbarn und dieses wieder bei weiteren Nachbarn erweckt. Und so begann man in Klatovy mit der Zucht der Nelken, die der schwedische Botaniker Karl Linné „göttliche Blume“ nannte. Im Laufe der Zeit gelang es den hiesigen Gärtnern eine neue Sorte zu züchten, die in allen Farbkombinationen außer blau, schwarz und grün aufblühen kann. Im letzten Jahrzehnt vor dem Jahr 1900 feierten die Nelken aus Klatovy große europäische Erfolge. Auf vielen europäischen Ausstellungen wurden sie mit Goldmedaillen ausgezeichnet. Einige sind bis heute im örtlichen Landeskundlichen Museum zu finden. Heute ist die Zucht der Klattauer Nelken leider nur mehr der Vorliebe einiger Hobbygärtner überlassen. Die Ergebnisse ihres „Bienenfließes“ können Sie jedes Jahr in der ersten Hälfte von Juli bei der Ausstellung im Garten gegenüber dem Landeskundlichen Museum bewundern. Die Vielfalt der Blütenfarben wird Sie zur Erkennt-

nis bringen: Die Schönheit der Klattauer Nelken welkt nicht, sondern bringt Hoffnung, dass dieses Vermächtnis auch nachkommende Generationen genießen werden.

Not many towns can boast of a flower cultivated in their town and named after it. But Klatovy does. It's called "Klatovy Carnation".

It might have been lucky chance, it might have been fate. Or neither... However, the story goes that at the end of the Napoleonic wars one of the returning soldiers brought back with him the seeds of small-flowered carnations. The flowers caught the attention of his neighbours, and aroused the interest of another neighbour and thus the tradition of growing carnations, named by the Swedish botanist Carl Linné "the divine flower", was born in Klatovy. Over time the local gardeners managed to cultivate a new species of carnation, which flowered in all colours and com-



binations, with the exception of black, green and blue. In the 1890s the fame of the Klatovy carnations spread across Europe with the cultivars of local gardeners being admired and gaining awards at European exhibitions. Some of these awards can be seen in the permanent exhibition in the Ethnography Museum of Dr. Hostaš. Nowadays, there are still many enthusiasts in Klatovy who cultivate and grow carnations in their free time. The results of their work can be admired in the first half of July every year in the gardens opposite the Ethnography Museum of Dr. Hostaš. The variety of colours on display convinces us that the beauty of Klatovy carnations is not fading away, but it will be preserved for generations to come.



Město s duší

Eine Stadt mit Seele / A town with a soul

Kulturní život našeho města přináší to, co člověka jednadvacátého století zajímá. Hudební festivaly, koncerty, výstavy. Lákají nejen místní, ale i zájemce ze širokého okolí.

Přijďte k nám druhý týden v červenci a nechte se strhnout atmosférou mezinárodního folklorního festivalu, který probíhá při tradiční klatovské pouti. Celé město je v tomto čase zaplněno nejen návštěvníky, ale také pestrou barevnou směsicí lidových krojů. Pokud vás zajímá vážná hudba, doporučujeme vám některý z koncertů Mezinárodního festivalu komorní hudby, který přivádí do našeho města výjimečné české umělce i hudebníky z různých koutů světa. Další zajímavá hudební vystoupení na vás čekají v klatovských kostelích nebo v historickém sálu radnice, nezaměnitelnou atmosféru přináší letní komorní recitály v renesančním dvorku jednoho ze starých měšťanských domů. Příznivce popové, rockové nebo jazzové hudby rádi uvítáme v kulturním domě nebo v nově zrekonstruovaném letním kině.

Dáváte spíše přednost výstavám? Vaše přání může být splněno v Galerii U Bílého jednorožce. Patří totiž mezi přední české galerie vystavující moderní a současné umění. Její výstavní prostory najdete na náměstí a v bývalém klášterním kostele sv. Vavřince, jehož prázdný barokní interiér poskytuje současným výtvarníkům vsutku netradiční kulisu.

Výstavy regionálních umělců spolu s tematickými expozicemi k různým výročím a událostem připravuje klatovské Vlastivědné muzeum Dr. Karla Hostaše. Horní patro jeho budovy ukrývá také celou řadu předmětů dokumentujících dějiny našeho města a jeho okolí.

Das Kulturleben unserer Stadt bringt das, was die Menschen im 21. Jahrhundert interessiert: Musikfestivals, Konzerte, Ausstellungen. Angesprochen sind nicht nur Einheimische, sondern auch Gäste aus der nahen und weiten Umgebung.

Kommen Sie zu uns am zweiten Wochenende im Juli und lassen Sie sich von der Atmosphäre des internationalen Folklorefestivals, das alljährig

bei der Kirmes stattfindet, mitreißen. Die Straßen sind an diesen Tagen von Besuchern in bunten Volkstrachten gefüllt.

Interessiert Sie mehr die klassische Musik? Dann empfehlen wir Ihnen unser Konzertangebot im Rahmen des Internationalen Festivals der Kammermusik. Sietreffen in Klatovy hervorragende tschechische Musiker sowie Künstler aus aller Welt. Weitere Musikauftritte werden in unseren Kirchen oder im historischen Saal des Rathauses angeboten. Eine unverwechselbare Atmosphäre bieten die Aufführungen von bekannten Musikern im Renaissance-Hof eines unserer alten Bürgerhäuser. Die Anhänger der Pop-, Rock- oder Jazzmusik laden wir ins Kulturhaus sowie ins neu renovierte Freilichtkino ein.

Lieber in eine Ausstellung? Ihre Wünsche werden in der Galerie „Zum weißen Einhorn“ erfüllt. Sie gehört zu den führenden tschechischen Galerien der zeitgenössischen Kunst. Die Räumlichkeiten befinden sich am Marktplatz und in der ehemaligen Klosterkirche St. Laurentius, deren Barockinterieur eine wirklich untypische Kulisse für Werke der heutigen Künstler darstellt. Daneben bereitet das Landeskundliche Museum Dr. Hostaš Ausstellungen regionaler Künstler mit

thematischen Expositionen zu verschiedenen Gedenktagen vor. Im Obergeschoss des Gebäudes sind zahlreiche Gegenstände zu finden, die mit der Stadt- sowie der Regionalgeschichte verbunden sind.

The cultural life of the town caters for the needs of 21st century man. Music festivals, concerts, and exhibitions which attract not only the locals, but also people from the wider surrounding area.

Come to visit the town during the second week in July and enjoy the atmosphere of the international folk festival which is organised every year at the time of the Klatovy Fair. The town is flooded with visitors, many of them dressed in colourful folk costumes. If you are interested in classical music, we would recommend visiting one of the concerts organised during the International Festival of Chamber Music when many exceptional musicians from Bohemia and abroad perform in the town. Music performances are also organised in Klatovy churches and historic rooms in the town hall, and in



summer the chamber music recitals, taking place in the Renaissance courtyard of one of the oldest town houses in the town, are unforgettable. For the fans of pop, rock and jazz music, concerts are organised in the Kulturní dům (House of Culture) or the newly reconstructed open air cinema. If you wish to see an exhibition, visit the gallery At the White Unicorn. It is one of the foremost galleries in the country, exhibiting contemporary art. The gallery can be found in the square and there are also further exhibition premises in the former Cloister Church of St Lawrence whose empty Baroque interiors offer wonderful, atypical premises for contemporary artists. The Ethnography Museum of Dr Karel Hostaš organises exhibitions of regional artists, and thematic exhibitions focusing on various anniversaries and events. In the upper part of the building you can find many interesting objects, documenting the history of the town and its surroundings.



Pulzující srdce

Pulsierendes Herz / A beating heart

Sportovní zážitky pro každého. Pro nadšence, profesionály i diváky. V naší nabídce najdete automobilové závody, basketbalové turnaje či cyklomaraton vedoucí šumavskou přírodou.

Málokdo by asi čekal, že to bylo právě v Klatovech, kde se roku 1964 zrodila nejstarší česká rallye. Tato Rallye Šumava, která je dnes součástí seriálu mistrovství České republiky, přivádí každoročně do Klatov nejen elitu tohoto sportu, ale i fanoušky z celé naší země. Nenechte si ujít zahájení soutěže na klatovském náměstí, umění řidičů můžete pak obdivovat při sledování závodů na klikatých šumavských silnicích.

Pro ty z vás, kteří podleli kráse starších vozů, je ve stejnou dobu připravena tradiční Historic Vltava Rallye, na niž se sjíždí závodníci z celé Evropy, aby se utkali na náročných tratích v podhůří Šumavy a připsali si tak body do evropského šampionátu rallye historických vozidel. Kdo raději než na plyn šlape do pedálů, měl by přijet poměřit síly na největší maraton pro horská kola v České republice Author Král Šumavy. Tohoto závodu s více než dvacetiletou tradicí se každoročně účastní několik tisíc závodníků, jejichž kvality prověří trať vedená v kopcovitém terénu Šumavy, na niž nejsou výjimkou ani překážky v podobě brodů.

Již více než 25 let má svůj domov v Klatovech také bikros. Náš závodní areál, jehož trať plná hrbů, skoků a zatáček patří k nejlepším v České republice, přivítá každoročně několik závodů, včetně mistrovství republiky, opakovaně se zde schází celoevropská elita tohoto sportu. Nebo máte raději basketbal? Tak si přijďte zafandit! Těšit se můžete na mezinárodní turnaje, pořádali jsme i mistrovství světa žen do 17 let.

Sporterlebnisse für jeden, ob Amateur, Profi oder Zuschauer. Bei uns stehen Autorennen, Basketballturniere oder Radmarathon durch die Böhmerwaldlandschaft im Angebot.

Wer weiß schon, dass es gerade in Klatovy war, wo 1964 das älteste tschechische Autorennen geboren wurde. Diese Rallye Šumava /Böhmerwald, die heutzutage ein Bestandteil der Meisterschaft der Tschechischen Republik ist, lockt nach Klatovy jedes Jahr nicht nur die Elite dieses Sports, sondern auch Fans aus dem ganzen Land. Lassen Sie sich keinesfalls die feierliche Eröffnung am Marktplatz entgehen. Anschließend können Sie die Kunst der Rallye-Fahrer auf den kurvenreichen Böhmerwaldstraßen verfolgen.

Für Fans von Oldtimern, findet zum gleichen Termin das Historic-Vltava-Rallye statt. Hier treffen sich Fahrer mit ihren Oldtimern aus ganz Europa, um sich auf den aufwändigen Strecken zu treffen und Punkte für die Europa-Meisterschaft der historischen Fahrzeuge zu gewinnen.

Wer lieber in die Pedale tritt, ist bei uns auch richtig! Hier können Radfans ihre Kräfte beim größten Radmarathon der Mountainbiker in der Tschechischen Republik „Král Šumavy – König des Böhmerwaldes“ messen. An diesem Rennen mit einer mehr als zwanzigjährigen Tradition, nehmen alljährlich rund 3000 Radfahrer teil. Die Strecke ist eine besondere Herausforderung und führt durch die hügelige Landschaft des Böhmerwaldes mit diversen Hindernissen, darunter auch die Durchquerung einiger Furten. Seit mehr als 25 Jahren hat auch der BMX-Sport in Klatovy sein Zuhause. Die hiesige Wettstrecke, die in Tschechien zu den besten gehört, lädt jedes Jahr zu mehreren Wettkämpfen, einschließlich der Nationalmeisterschaft ein. Hier trifft sich die Elite der BMX Fahrer Europas. Mögen Sie lieber Basketball? Dann kommen Sie bei uns vorbei und fiebern Sie mit. In Klatovy gibt es oft internationale Turniere, mit Stolz konnten wir bereits die Weltmeisterschaft der Frauen bis 17 Jahre durchführen.

Sports events for everyone. For enthusiasts, professionals and spectators. There are car races, basketball tournaments and cycling championships organised in the town, taking you through the Šumava countryside.

Few would expect that the oldest Czech rally started in Klatovy in 1964. The Rally Šumava, forms part of the Czech Republic championship, and brings to Klatovy not only top rally drivers but also their fans from all over the country who would not for the world miss the start of the rally from the town square. Fans can also watch the rally from the sides of the winding roads in the Šumava.

For those of you who have succumbed to the beauty of veteran cars, there is the Historic Vltava Rally, entered by drivers from all of Europe who come here to compete on the demanding routes of the Šumava foothills and gain points in the European Historic Rally Championship. If you prefer to use your own muscles instead of gas, join the largest mountain bike championship organised in the Czech Republic, called "Author Král Šumava". This championship has been running for over twenty years, and it is visited



by approximately 3,000 cyclists every year. Their strength is put to the test in the hilly terrain of the Šumava when they have to cross not only hills but also many fords.

Another sport that has been on home turf in Klatovy for more than 25 years is bicross. The local championship complex, full of humps, jumps and curves, is classed as one of the best in the Czech Republic, and every year it is home to several championships, including the Czech Republic Championship, visited by the European bicross elite.

If basketball is your sport, the town will not let you down. Even international tournaments are organised here such as the U-17 Women's World Cup.





Uvolnění a relaxace Erholung und Entspannung Have a good time and relax

Dopřejte si odpočinek v dostatečné míře, ať už má být aktivní nebo pasivní.

Cítíte se po procházce městem unaveni? Tak se u nás posaďte. Klatovy vám nabízí hned několik klidných zákoutí pro chvíle odpočinku. Užijte si je ve slunečním svitu za bývalou jezuitskou kolejí poblíž Černé věže nebo ve stínu zdí v arkádovém renesančním dvorku Koškovského domu či v parku pod stromy u Bílé věže. Zvláštní kouzlo má bezesporu i pohled z lavičky u starých středověkých hradeb.

Kdo chce být chvíli zcela stranou od městského ruchu, ocení jistě procházku největším z klatovských parků – Mercandinovými sady. Vznikly už v polovině 19. století a jejich součástí je i rybník s umělým ostrůvkem. Celý park byl v nedávné době výrazně oživen, připomínkou dávných časů je i znovuzřízené malé přístaviště s možností zapůjčení výletních loděk.

Je-li váš odpočinek zaměřen spíše aktivně, pozveme vás do nově zrekonstruovaného klatovského plaveckého bazénu. Vaše děti jistě ocení

nejen tobogán, ale i zážitkové jeskyně nebo divokou řeku s protiproudem, kýžený odpočinek pak přinesou perličková lůžka a vířivky. Pro milovníky kondičního plavání je k dispozici samostatný velký bazén, samozřejmě součástí je i zcela nové saunové centrum s parní a finskou saunou nebo infrakabinou.

V parných letních dnech se můžete osvěžit ve vedlejším areálu s třemi venkovními bazény, které jsou doplněny hřištěm na plážový volejbal, vodní fotbal, stolní tenis, badminton nebo petanque.

Genießen Sie die Erholung in vollen Zügen, egal ob aktiv oder passiv.

Fühlen Sie sich vom Stadtbesuch müde? Dann ruhen Sie sich im Park auf einer der Bänke aus. Solche ruhige Ecken treffen Sie in Klatovy an vielen Stellen der Stadt. Hinter dem ehemaligen Jesuitenkolleg im Sonnenschein oder im Schatten des Arkadenhofes eines der alten Bürgerhäuser sowie unter den Bäumen am Weißen Turm. Zau-

berhaft ist die Sicht auf die Stadt von den Bänken an der alten Stadtmauer.

Wer etwas weiter weg vom Stadtrummel möchte, schätzt sicher die Möglichkeit einen Spaziergang in der größten Parkanlage von Klatovy, dem Mercandini-Park zu machen. Er wurde in der Hälfte des 19. Jh. gegründet, seine Besonderheit ist der Teich mit einer künstlichen Insel. Die ganze Anlage wurde vor kurzem renoviert. An die alten guten Zeiten erinnert die wiedererrichtete Anlegestelle mit der Möglichkeit ein Ausflugsboot zu leihen.

Wenn Sie sich etwas aktiver ausruhen wollen, möchten wir Sie in die neurenovierte Schwimmhalle einladen. Die Kinder nutzen sicher gerne die lange Rutsche, die Erlebnis-Grotte oder den Wildfluss mit dem Gegenstrom. Richtige Entspannung bringt dann sicher das Perlen- oder Wirbelbad oder der großzügige Sauna-Bereich. Für die echten Schwimmer steht ein extra Schwimmbecken zur Verfügung. An heißen Sommertagen bietet die nebenanliegende Freibadanlage mit drei Pools Erfrischung. Hinzu kommen Spielplätze für Beach-Volleyball, Wasserfußball, Tischtennis, Badminton oder Petanque.

The town offers plenty of opportunities – both active and passive.

Are you feeling a bit tired after the town walk? Have a sit down at one of the many peaceful spots around Klatovy. Right behind the Jesuit Dormitory, near the Black Tower, you can rest on a bench and enjoy the sun, or visit the shaded area in the arcades of the old Renaissance town house, or sit on a bench below the trees near the White tower. The benches on top of the old medieval walls also have their charm.

If you wish to move away from the town centre then head towards the largest park in Klatovy – the Mercandini Park that was established in the middle of the 19th century. The park surrounds a small lake with an artificial island. The park was regenerated in recent years and to remind us of the good old times, a small harbour with rowing boats was re-established on the lake.

If you wish to be active, visit the newly reconstructed swimming pool. Your kids will love the water slide, small caves and the wild river with



its counter-current. You might enjoy the jacuzzi area with jet beds. There is a big pool dedicated to swimmers only, and a brand new sauna centre with a steam room and Finnish sauna, and also an infracabin.

In hot summer months there are three outdoor swimming pools with a beach volleyball pitch, a water football area, and an area for table tennis, badminton and pétanque.



Brána Šumavy Tor zum Böhmerwald Gateway to the Šumava



Otevřete a vstupte. Za branami města vás čekají další atraktivní zážitky – pošumavská krajina či starobylé hrady Švihov, Velhartice nebo nedaleká Klenová.

Bitte öffnen und eintreten! Hinter unseren Stadtmauern warten auf Sie weitere attraktive Erlebnisse. Dazu zählen die nahen uralter Burgen und herrlichen Schlösser.

vorbereitet und hoffen, dass Sie unsere Angebote annehmen und ausreichend nutzen. Sollten Sie nicht alles schaffen, kein Problem, wir freuen uns natürlich auf ein Wiedersehen!

Please open the gate and enter. There is so much awaiting you – the historic castles of Švihov, Velhartice and nearby Klenová.



Okolí města je turisticky přitažlivou oblastí, jejíž překrásná krajinná scénérie, vesnická i městská architektura a středověké okolní hrady zanechávají v mysli návštěvníků nezapomenutelné zážitky. Přesvědčte se o tom například na vodním hradě Švihov, který se stal kdysi dějištěm filmu Tři oříšky pro popelku, nebo na nedalekém hradě Velhartice, jehož kamenný obranný most patří mezi střeoevropské unikáty. Stranou zájmu turistů nezůstává ani hrad a zámek Klenová, jenž je zároveň domovem galerie moderního umění. Zbývá se jen rozhodnout, jakým způsobem se do daných míst dostanete. Kromě tradičních dopravních prostředků můžete využít mezinárodní cyklostezku č. 38, která prochází naším městem, nebo širokou síť značených turistických cest v okolí. Věříme, že si z naší pestré nabídky vyberete a že se k nám, do města pod Černou věží, budete rádi vracet.

Sie sehen, auch die Umgebung von Klatovy wird Sie ansprechen – die schöne Landschaft im Böhmerwaldvorland, böhmische Dörfer, darin Häuser mit barocken Giebeln, gotische Burgen oder gut erhaltene Ruinen werden zu unvergesslichen Erlebnissen. Lassen Sie sich verzaubern von der nah gelegenen Wasserburg Švihov, Kulisse für den berühmten Märchenfilm „Drei Haselnüsse für Aschenbrödel“. Staunen sie über die Ausmaße der Burg Velhartice, deren riesengroße Verteidigungsbrücke eine einmalige europäische Besonderheit darstellt. Erwähnen wollen wir auch die Burg Klenová mit wechselnden Ausstellungen moderner Kunst. Sie sehen, wir haben viel zu bieten. Sie müssen sich also nur noch entscheiden, wie Sie zu uns kommen. Gut erreichbar ist die Stadt Klatovy mit allen Verkehrsmitteln, sei es mit PKW, Bus, Zug oder dem Fahrrad. Wir sind gut auf Ihren Besuch

The surroundings of the town offer several great destinations, boasting picturesque countryside, village and town architecture, and numerous castles, offering unforgettable memories. Visit the Švihov water castle which is the largest castle of its type in the country, or the nearby castle of Velhartice whose stone defence bridge is a European rarity. The castle of Klenová, nowadays housing a gallery of contemporary art, is also a sought-after destination. The question is – how to reach these destinations. In addition to the traditional means of transport, you can also follow the international cycling route no. 38 which goes through the town, and also the wide network of marked hiking routes criss-crossing the local countryside.

We hope that you will find things to enjoy when in town, and we also hope that you might like to revisit our „Town below the Black Tower“.







KLATOVY

Vydalo Město Klatovy,
odbor školství, kultury a cestovního ruchu
Texty: Mgr. Pavel Koura
Graficky zpracoval: Dragon Press s.r.o Klatovy
Fotografie: archiv města Klatov
© 2016

www.klatovy.cz